

# LE PALAIS GRAND-DUCAL



**luxembourg**  
ma ville · my city · meng stad



Façade principale

Bureau de S.A.R. le Grand-Duc

## HISTORIQUE

Le Palais grand-ducal à Luxembourg est intéressant à plus d'un égard: pour les Luxembourgeois, il symbolise le sentiment de leur indépendance nationale; pour les historiens, il représente un élément de continuité dans l'exercice des pouvoirs administratifs d'une ville et même d'un pays à travers les siècles d'indépendance ou de domination étrangère; pour les amateurs d'art, il reflète par sa façade l'influence du style hispano-mauresque dans nos régions; pour les touristes, il est un monument attrayant où réside le Souverain. Tout cela fait que le visiteur voit un édifice qui évoque non seulement un riche passé historique, mais où se déroule encore de nos jours une grande partie des activités officielles du Chef de l'État. Au fil des siècles, ce vénérable bâtiment a changé son aspect au fur et à mesure des besoins de l'époque. Parcourons rapidement les différentes étapes de sa construction et de ses affectations.

N'est-il pas remarquable que justement de nos jours, deux aspects essentiels d'une monarchie constitutionnelle, à savoir le Souverain et le Parlement, voisinent dans un même ensemble architectural?

**1418** Hôtel de Ville, première citation dans les documents.

**1554** Destruction à la suite d'une terrible explosion de poudre.

**1572** Reconstruction de l'aile gauche du palais actuel qui



**Salle à manger**

**Escaliers d'honneur**

a conservé sa façade initiale à ornementation d'arabesques que nous retrouvons d'ailleurs sur les colonnes de la cathédrale.

**1741** La balustrade en pierre du balcon est remplacée par une balustrade en fer forgé qui existe toujours.

**1741-1743** L'Hôtel de Ville est agrandi sur le côté droit avec un bâtiment de style baroque servant de «Balance publique».

**1780** Édification (partielle) d'un beffroi à côté des constructions déjà existantes.

**1795** Installation de l'Administration Centrale Française.

**1800** Installation de la Préfecture du Département des Forêts.

**1815** Siège du gouvernement et Palais Royal pendant la période d'union personnelle avec les Rois des Pays-Bas.

**1858/9** Construction de la Chambre des Députés à la droite du Palais.

**1890-1895** Aménagement et agrandissement en résidence grand-ducale; l'aile baroque de la «Balance» est restaurée dans un style Renaissance.

**1991-1996** Restauration complète de l'aile gauche du Palais et de la «Balance» intérieure et extérieure ainsi que de la Chambre des Députés (extérieur).



Salon des Rois

## HISTORISCHER ÜBERBLICK

Der großherzogliche Palast in Luxemburg ist in vielerlei Hinsicht interessant: für die Luxemburger symbolisiert es die nationale Unabhängigkeit; für Historiker repräsentiert es die Kontinuität in der Ausübung der Verwaltungsmacht einer Stadt, ja sogar eines Landes, über Jahrhunderte von Fremdherrschaft oder Unabhängigkeit hinweg; den Kunstliebhabern bietet seine Fassade ein Beispiel für spanisch-maurischen Einfluss in unseren Gegenden; die Touristen sehen in ihm ein attraktives Repräsentationsgebäude, in dem das Staatsoberhaupt residiert. Das Gebäude, das Sie sehen, weckt nicht nur die Erinnerung an eine reiche und bewegte Vergangenheit, sondern es bildet auch den Rahmen für viele offizielle Verpflichtungen des Staatsoberhauptes. Dieses altherwürdige Bauwerk hat sein Äußeres im Laufe der Jahrhunderte den Erfordernissen der Zeit entsprechend verändert. Nachstehend finden Sie die verschiedenen Abschnitte seiner Baugeschichte und seiner Bestimmungen.

Es ist bemerkenswert, dass sich gerade heutzutage zwei Träger einer konstitutionellen Monarchie, nämlich Herrscher und Parlament, in demselben Gebäudekomplex befinden.

**1418** Rathaus, erste Erwähnung in Schriftstücken.

**1554** Zerstörung durch eine gewaltige Pulverexplosion.

**1572** Wiederaufbau des linken Flügels des heutigen Palastes. Dieser Flügel hat seine ursprüngliche Verzierung mit



## LL.AA.RR. le Grand-Duc et la Grande-Duchesse | Salle des fêtes

© Cour grand-ducale / Lola Velasco / Tous droits réservés

Arabesken behalten; eine Verzierung, die man übrigens auch an den Säulen der Kathedrale wiederfindet.

**1741** Das Steingeländer des Balkons wird durch ein schmiedeeisernes Geländer, das heute noch existiert, ersetzt.

**1741-1743** Das Rathaus wird zur rechten Seite hin durch ein Gebäude im Barock-Stil, die „Stadtwaage“, vergrößert.

**1780** (Unvollendete) Errichtung eines Belfrieds neben den schon bestehenden Gebäuden.

**1795** Einsetzung der französischen Zentralverwaltung.

**1800** Einsetzung der Präfektur des „Wälderdepartements“.

**1815** Sitz der Regierung und Königliches Palastes zur Zeit der Personalunion mit den Königen der Niederlande.

**1858/9** Die Abgeordnetenkammer wird rechts an das Palais angebaut.

**1890-1895** Vergrößerung und Ausbau der großherzoglichen Residenz; der barocke Flügel der „Waage“ wird im Renaissance-Stil restauriert.

**1991-1996** Vollständige Restaurierung des linken Flügels des Palastes mit der „Stadtwaage“ (innen und außen) und der Abgeordnetenkammer (außen).



Salle d'armes

## HISTORICAL SURVEY

The grand ducal Palace in Luxembourg is interesting in more than one respect: for the Luxembourg people it embodies the feeling of their national independence; for historians it represents a component of continuity in the working of municipal and national administrative power throughout centuries of foreign domination or independence. Art lovers view its façade as a reflection of the influence of Hispano-Moorish style in our regions, while tourists see it as a picturesque monument where the Sovereign resides. The visitor sees an edifice, evocative of a rich past, and in which a lot of the official activities of the Head of State take place nowadays. Over the course of the centuries this imposing building changed its aspect owing to the needs of its construction and of its intended purpose.

Isn't it remarkable that nowadays two essential aspects of a constitutional monarchy, the Sovereign and the Chamber of Deputies, should be neighbours in the same architectural complex?

**1418** Town Hall; first mention in the official documents.

**1554** Destruction caused by a terrible gunpowder explosion.

**1572** Reconstruction of the left wing of the present Palace, which has kept its original facade decorated with arabesques similar to the ones on the pillars of the cathedral.





Hall d'honneur



Salon de thé

**1741** The stone balustrade of the balcony is replaced by a balustrade in wrought iron, which can be seen even nowadays.

**1741-1743** The Town Hall is enlarged on the right by a Baroque building called "Salle de la Balance".

**1780** Partial construction of a belfry adjoining the already existing edifices.

**1795** Installation of the French central administration.

**1800** Installation of the Prefecture of the Forestry Department.

**1815** The seat of the government and the Royal Palace during the period of personal union with the Kings of the Netherlands.

**1858/9** Construction of the mansion of the Chamber of Deputies on the right.

**1890-1895** Refurbishment and enlargement of the Palace into a Grand Ducal residence; the Baroque wing of the "Salle de la Balance" is transformed according to Renaissance rules.

**1991-1996** Complete transformation of the left wing of the Palace and the so-called "Salle de la Balance" (interior and exterior) and the Chamber of Deputies (exterior).



### **S.A.R. le Grand-Duc, Chef de l'État**

© Cour grand-ducale / Claude Piscitelli / tous droits réservés

## **LA FAMILLE GRAND-DUCALE**

Le Grand-Duc Henri est le Chef de l'État. Il est considéré comme la clef de voûte du système institutionnel tout en respectant la maxime selon laquelle «le Souverain règne mais ne gouverne pas».

Le Couple grand-ducal s'implique très activement dans la vie du pays, à travers de nombreux engagements et patronages, dans les domaines social, humanitaire, économique, écologique, culturel et sportif. La Grande-Duchesse Maria Teresa est engagée dans de nombreuses associations et initiatives tant au Luxembourg qu'à l'étranger.

Le Grand-Duc et la Grande-Duchesse ont cinq enfants: le Prince Guillaume, le Prince Félix, le Prince Louis, la Princesse Alexandra et le Prince Sébastien. Ils ont également la joie d'être entourés de quatre petits enfants: le Prince Gabriel, le Prince Noah, la Princesse Amalia et le Prince Liam.

Le Grand-Duc Héritier Guillaume et la Grande-Duchesse Héritière Stéphanie jouent un rôle prépondérant en matière de promotion économique et culturelle du pays. Très unie, la Famille grand-ducale essaye de passer beaucoup de temps ensemble, surtout pendant les périodes de vacances.

Les fêtes de famille sont un autre moment précieux lors duquel le Grand-Duc Jean tient la place d'honneur au milieu de quatre générations.





Armoiries de la Famille Grand-Ducale

## DIE GROSSHERZOGLICHE FAMILIE

Großherzog Henri ist als Staatsoberhaupt der Eckpfeiler des institutionellen Systems Luxemburgs, getreu dem Leitsatz „Der Monarch herrscht, aber er regiert nicht“.

Der Großherzog und die Großherzogin sind durch vielerlei Aufgaben und ihrer Schirmherrschaft über zahlreiche Organisationen in sozialen, humanitären, wirtschaftlichen, ökologischen und kulturellen Bereichen sowie im Sportsektor sehr aktiv in das Leben des Landes eingebunden. Die Großherzogin Maria Teresa engagiert sich in vielen Vereinen und Initiativen in Luxemburg wie auch im Ausland.

Das großherzogliche Paar hat fünf Kinder: Prinz Guillaume, Prinz Félix, Prinz Louis, Prinzessin Alexandra und Prinz Sébastien. Sie sind auch mit vier Enkelkindern gesegnet: Prinz Gabriel, Prinz Noah, Prinzessin Amalia und Prinz Liam.

Der Erbgroßherzog Guillaume und die Erbgroßherzogin Stéphanie spielen eine bedeutende Rolle bei der Förderung wirtschaftlicher und kultureller Aktivitäten des Landes. Die großherzogliche Familie steht sich sehr nahe, sie verbringt nach Möglichkeit viel Zeit miteinander, besonders in den Ferien.

So sind Familienfeiern ganz besondere Anlässe, bei denen Großherzog Jean den Ehrenplatz einnimmt und vier Generationen um sich vereint.



**LL.AA.RR. le Grand-Duc Héritier et la Grande-Duchesse Héritière**  
© Cour grand-ducale / Henri Tullio / tous droits réservés

## THE GRAND DUCAL FAMILY

Grand Duke Henri is the Head of State. He is considered to be the keystone of Luxembourg's institutional system, all the while staying true to the motto "The Sovereign reigns but He will not govern".

The Grand Duke and Grand Duchess are very actively involved in the life of the country through various engagements and their patronage of many organisations in the social, humanitarian, economic, ecological, cultural, and sporting sectors. Grand Duchess Maria Teresa is committed to many associations and initiatives, both in Luxembourg and abroad.

The Grand Duke and Grand Duchess have five children: Prince Guillaume, Prince Félix, Prince Louis, Princess Alexandra, and Prince Sébastien. They are also blessed with four grandchildren: Prince Gabriel, Prince Noah, Princess Amalia, and Prince Liam.

Hereditary Grand Duke Guillaume and Hereditary Grand Duchess Stéphanie play a major role in promoting the country's economic and cultural activity.

The members of the Grand Ducal Family are very close and try to spend as much time together as possible, especially during the holidays.

Family celebrations are precious moments, at which Grand Duke Jean holds the place of honour, presiding over four generations.



## Engagement social de S.A.R. la Grande-Duchesse

© Cour grand-ducale / Claude Piscitelli / tous droits réservés

### LA FONDATION

La Fondation du Grand-Duc et de la Grande-Duchesse soutient des programmes humanitaires et des initiatives sociales et solidaires pour venir en aide aux personnes vulnérables et en grande détresse, aussi bien au Grand-Duché que dans les pays en développement.

La Fondation est souvent le dernier recours pour celles et ceux ayant épuisé toute autre possibilité d'aide sociale. Il s'agit du premier pilier de l'action de la Fondation. Les personnes en situation de vulnérabilité bénéficient du soutien d'une assistante sociale qui se charge de proposer des solutions adaptées.

Le deuxième axe d'intervention porte sur les troubles d'apprentissage. En 2016, S.A.R la Grande-Duchesse a organisé une conférence internationale consacrée à cette problématique qui touche de nombreuses personnes.

La Fondation est aussi présente sur le terrain de l'écologie et de l'économie sociale. Elle a participé à la création du «6zéro1», le premier incubateur qui accueille les initiatives des petites entreprises de l'économie sociale et solidaire. Au niveau international, la Fondation travaille avec des partenaires locaux connus, fiables et bien ancrés sur le terrain. Ainsi, la Maison Shalom est le partenaire de la Fondation depuis 2010 et bénéficie actuellement de son soutien pour l'accompagnement psychosocial des réfugiés burundais au Rwanda.

Pour faire un don à la Fondation, veuillez consulter le site [www.fondation-grand-ducale.lu](http://www.fondation-grand-ducale.lu)



Logo de la Fondation

## DIE STIFTUNG

Die Stiftung des Großherzogs und der Großherzogin unterstützt humanitäre sowie soziale Programme und Solidaritätsinitiativen im Großherzogtum wie auch in Entwicklungsländern, um schutzbedürftige Menschen und Menschen in Not zu unterstützen.

Die Stiftung ist oft die letzte Anlaufstelle für Menschen, die bereits alle anderen Möglichkeiten auf der Suche nach sozialer Unterstützung ausgeschöpft haben. Dies steht im Mittelpunkt der Arbeit der Stiftung. Schutzbedürftige Menschen erhalten Hilfe von Sozialarbeitern, die nach geeigneten Lösungen suchen.

Ein zweiter Schwerpunkt der Stiftung sind Maßnahmen im Bereich Lernschwierigkeiten. 2016 hat Ihre Königliche Hoheit die Großherzogin eine internationale Konferenz speziell zu diesem Thema, das unglaublich viele Menschen betrifft, organisiert.

Die Stiftung ist auch im Bereich Umweltangelegenheiten und Sozialwirtschaft tätig. Sie war an der Gründung von „6zéro1“, dem ersten Inkubator für Initiativen kleiner Unternehmen im Bereich der Sozial- und Solidarwirtschaft, beteiligt.

Auf internationaler Ebene arbeitet die Stiftung mit bekannten, lokal fest verwurzelten und verlässlichen Partnern zusammen. So ist das Maison Shalom schon seit 2010 Partner der Stiftung und erhält aktuell Unterstützung für die psychosoziale Begleitung burundischer Flüchtlinge in Ruanda.

Informationen zu Spenden für die Stiftung finden Sie unter [www.fondation-grand-ducale.lu](http://www.fondation-grand-ducale.lu)



## Forum international sur les troubles d'apprentissage

© Luxpress / Jean-Claude Ernst / tous droits réservés

### THE FOUNDATION

The Foundation of the Grand Duke and Grand Duchess supports humanitarian programmes and social and solidarity initiatives to assist vulnerable people and those in distress, both in the Grand Duchy and in developing countries.

The Foundation is often the last resort for people who have tried every other possible source of social assistance. This is the primary focus of the Foundation's work. Vulnerable individuals receive assistance from a social worker, who seeks appropriate solutions.

The second focus of the foundation's action concerns learning difficulties. In 2016, Her Royal Highness the Grand Duchess organised an international conference devoted to this problem that affects many people.

The Foundation also operates in the field of environmental matters and the social economy. It participated in the creation of the "6zéro1", the first incubator to house the initiatives of small enterprises in social and solidarity economy.

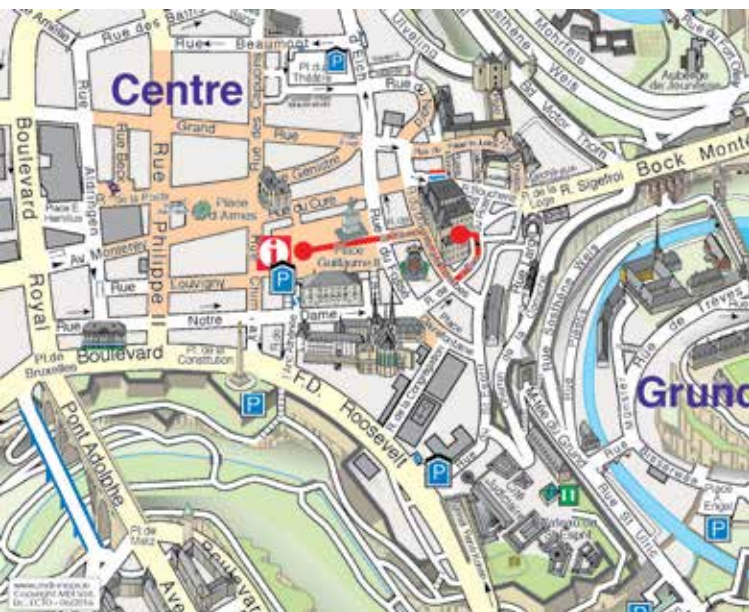
On the international level, the Foundation collaborates with local partners that are well known, reliable and grounded in local areas. The Maison Shalom for example partners with the Foundation since 2010. Currently it receives support for the psychosocial support of Burundian refugees in Rwanda.

To make a donation to the Foundation, please go to [www.fondation-grand-ducale.lu](http://www.fondation-grand-ducale.lu)

# luxembourg

## city tourist office

30, place Guillaume II  
L-1648 Luxembourg  
Tél.: (+352) 22 28 09  
touristinfo@lcto.lu  
www.luxembourg-city.com



### Impressum

Éditeur: Luxembourg City Tourist Office a.s.b.l., N° TVA: LU15621823 – R.C.S. Luxembourg F754  
Mise en page: binsfeld - Crédit photographique: © Cour Grand-Ducale / José-Noël Doumont, Cathy Giorgetti (LCTO),  
Lola Velasco - Imprimeur: Reka Print / 06.2018 / 12.800 ex.